

UDK 37

ISSN 2545 – 4439 (printed)

ISSN 1857 - 923X (e-version)

INTERNATIONAL JOURNAL

Institute of Knowledge Management

KNOWLEDGE



Scientific Papers

Vol. 19.3

Literature, Music and Arts



KIJ

Vol. 19

No. 3

pp. 997 - 1358

Skopje 2017

KNOWLEDGE



KNOWLEDGE - INTERNATIONAL JOURNAL
SCIENTIFIC PAPERS
VOL 19.3

Promoted in Agia Triada, Greece

29.9-1.10.2017

KNOWLEDGE – International Journal

Vol. 19.3

September, 2017

INSTITUTE OF KNOWLEDGE MANAGEMENT

SKOPJE, MACEDONIA



KNOWLEDGE

International Journal Scientific papers Vol. 19.3

EDITORIAL BOARD

Vlado Kambovski PhD, Robert Dimitrovski PhD, Siniša Zarić PhD, Maria Kavdanska PhD, Venelin Terziev PhD, Mirjana Borota – Popovska PhD, Cezar Birzea PhD, Ljubomir Kekenovski PhD, Aleksandar Nikolovski PhD, Ivo Zupanovic, PhD, Savo Ashtalkoski PhD, Svetlana Trajković PhD, Zivota Radosavljević PhD, Lasto Spasovski PhD, Mersad Mujevic PhD, Margarita Koleva PhD, Nonka Mateva PhD, Rositsa Chobanova PhD, Predrag Trajković PhD, Dzulijana Tomovska PhD, Nedzat Koraljić PhD, Nebojsa Pavlović PhD, Nikolina Ognenska PhD, Lisen Bashkurti PhD, Trajce Dojcinovski PhD, Jana Merdzanova PhD, Zoran Srzentić PhD, Nikolai Sashkov Cankov PhD, Marija Kostic PhD

Print: GRAFOPROM – Bitola

Editor: IKM – Skopje

For editor

Robert Dimitrovski, PhD

KNOWLEDGE

International Journal Scientific Papers Vol. 19.3

ISSN 1857-923X for e- version

ISSN 2545-4439 for printed version

SCIENTIFIC COMMITTEE

President: Academic, Prof. Vlado Kambovski PhD

Vice president: Prof. Robert Dimitrovski PhD, Dean, Faculty of Management, MIT University, Skopje (Macedonia)

Members:

- Prof. Aleksandar Nikolovski PhD, FON University, Skopje (Macedonia)
- Prof. Aleksandar Korablev PhD, Dean, Faculty for economy and management, Saint Petersburg State Forest Technical University, Saint Petersburg (Russian Federation)
- Prof. Azra Adjajlic – Dedovic PhD, Faculty of criminology and security, Sarajevo (Bosnia & Herzegovina)
- Prof. Antoanela Hristova PhD, European Polytechnic University, Pernik (Bulgaria)
- Prof. Anita Trajkovska PhD, Rochester University (USA)
- Prof. Anka Trajkovska-Petkoska PhD, UKLO, Faculty of technology and technical sciences, Bitola (Macedonia)
- Prof. Alisabri Sabani PhD, Faculty of criminology and security, Sarajevo (Bosnia & Herzegovina)
- Prof. Ahmad Zakeri PhD, University of Wolver Hampton, (United Kingdom)
- Prof. Ana Dzumalieva PhD, South-West University “Neofit Rilski”, Blagoevgrad (Bulgaria)
- Prof. Branko Sotirov PhD, University of Rousse, Rousse (Bulgaria)
- Prof. Branko Boshkovic, PhD, College of Sports and Health, Belgrade (Serbia)
- Prof. Branimir Kampl PhD, Institute SANO, Zagreb (Croatia)
- Prof. Baki Koleci PhD, University Hadzi Zeka, Peja (Kosovo)
- Prof. Branislav Simonovic PhD, Faculty of Law, Kragujevac (Serbia)
- Prof. Bistra Angelovska, Faculty of Medicine, University “Goce Delcev”, Shtip (Macedonia)
- Prof. Cezar Birzea, PhD, National School for Political and Administrative Studies, Bucharest (Romania)
- Prof. Cvetko Andreevski, Dean, Faculty of Tourism, UKLO, Bitola (Macedonia)
- Prof. Drago Cvijanovic, PhD, Faculty of Hotel Management and Tourism, University of Kragujevac, Vrnjacka Banja (Serbia)
- Prof. Dusan Ristic, PhD Emeritus, College of professional studies in Management and Business Communication, Novi Sad (Serbia)
- Prof. Dimitar Radev, PhD, Rector, University of Telecommunications and Post, Sofia (Bulgaria)
- Prof. Daniela Todorova PhD, Rector of “Todor Kableshkov” University of Transport, Sofia (Bulgaria)
- Prof. Dragan Kokovic PhD, University of Novi Sad, Novi Sad (Serbia)
- Prof. Dragan Marinkovic PhD, High health – sanitary school for professional studies, Belgrade (Serbia)
- Prof. Daniela Ivanova Popova PhD, Faculty of Public Health and Sport, SWU Neofit Rilski, Blagoevgrad (Bulgaria)
- Prof. Dzulijana Tomovska, PhD, Dean, Faculty of Biotechnical sciences, Bitola(Macedonia)
- Prof. Evgenia Penkova-Pantaleeva PhD, UNWE -Sofia (Bulgaria)
- Prof. Erzika Antic PhD, High medicine school for professional studies “Hipokrat”, Bujanovac (Serbia)
- Prof. Georgi Georgiev PhD, National Military University “Vasil Levski”, Veliko Trnovo (Bulgaria)

-
- Prof. Helmut Shramke PhD, former Head of the University of Vienna Reform Group (Austria)
 - Prof. Hristina Georgieva Yancheva, PhD, Rector, Agricultural University, Plovdiv (Bulgaria)
 - Prof. Hristo Beloev PhD, Bulgarian Academy of Science, Rector of the University of Rousse (Bulgaria)
 - Prof. Izet Zeqiri, PhD, Academic, SEEU, Tetovo (Macedonia)
 - Prof. Ivan Marchevski, PhD, Rector, D.A. Tsenov Academy of Economics, Svishtov (Bulgaria)
 - Doc. Igor Stubelj, PhD, PhD, Faculty of Management, Primorska University, Koper (Slovenia)
 - Prof. Ivan Petkov PhD, Rector, European Polytechnic University, Pernik (Bulgaria)
 - Prof. Isa Spahiu PhD, AAB University, Prishtina (Kosovo)
 - Prof. Ivana Jelik PhD, University of Podgorica, Faculty of Law, Podgorica (Montenegro)
 - Prof. Islam Hasani PhD, Kingston University (Bahrein)
 - Prof. Jova Ateljevic PhD, Faculty of Economy, University of Banja Luka, (Bosnia & Herzegovina)
 - Prof. Jove Kekenovski PhD, Faculty of Tourism, UKLO , Bitola (Macedonia)
 - Prof. Jonko Kunchev PhD, University „Cernorizec Hrabar“ - Varna (Bulgaria)
 - Prof. Jelena Stojanovic PhD, High medicine school for professional studies “Hipokrat”, Bujanovac (Serbia)
 - Prof Karl Schopf, PhD, Akademie fur wissenschaftliche forschung und studium, Wien (Austria)
 - Prof. Katerina Belichovska, PhD, Faculty of Agricultural Sciences, UKIM, Skopje (Macedonia)
 - Prof. Krasimir Petkov, PhD, National Sports Academy “Vassil Levski”, Sofia (Bulgaria)
 - Prof. Kamal Al-Nakib PhD, College of Business Administration Department, Kingdom University (Bahrain)
 - Prof. Lidija Tozi PhD, Faculty of Pharmacy, Ss. Cyril and Methodius University, Skopje (Macedonia)
 - Prof. Laste Spasovski PhD, Vocational and educational centre, Skopje (Macedonia)
 - Prof. Lujza Grueva, PhD, Faculty of Medical Sciences, UKIM, Skopje (Macedonia)
 - Prof. Lisen Bashkurti PhD, Global Vice President of Sun Moon University (Albania)
 - Prof. Lence Mircevska PhD, High Medicine School, Bitola, (Macedonia)
 - Prof. Ljubomir Kekenovski PhD, Faculty of Economisc, UKIM, Skope (Macedonia)
 - Prof. Ljupce Kocovski PhD, Faculty of Biotechnical sciences, Bitola (Macedonia)
 - Prof. Marusya Lyubcheva PhD, University “Prof. Asen Zlatarov”, Member of the European Parliament, Burgas (Bulgaria)
 - Prof. Maria Kavdanska PhD, Faculty of Pedagogy, South-West University Neofit Rilski, Blagoevgrad (Bulgaria)
 - Prof. Maja Lubenova Cholakova PhD, Faculty of Public Health and Sport, SWU Neofit Rilski, Blagoevgrad (Bulgaria)
 - Prof. Mirjana Borota-Popovska, PhD, Centre for Management and Human Resource Development, Institute for Sociological, Political and Juridical Research, Skopje (Macedonia)
 - Prof. Mihail Garevski, PhD, Institute of Earthquake Engineering and Engineering Seismology, Skopje (Macedonia)
 - Prof. Misho Hristovski PhD, Faculty of Veterinary Medicine, Ss. Cyril and Methodius University, Skopje (Macedonia)
 - Prof. Mitko Kotovchevski, PhD, Faculty of Philosophy, UKIM, Skopje (Macedonia)
 - Prof. Milan Radosavljevic PhD, Dean, Faculty of strategic and operational management,

Union University, Belgrade (Serbia)

- Prof. Marija Topuzovska-Latkovikj, PhD, Centre for Management and Human Resource Development, Institute for Sociological, Political and Juridical Research, Skopje (Macedonia)
- Prof. Marija Knezevic PhD, Academic, Banja Luka, (Bosnia and Herzegovina)
- Prof. Margarita Koleva, PhD, Faculty of Pedagogy, University Neofit Rilski, Blagoevgrad (Bulgaria)
- Prof. Margarita Bogdanova PhD, D.A.Tsenov Academy of Economics, Svishtov (Bulgaria)
- Prof. Mahmut Chelik PhD, Faculty of Philology, University “Goce Delchev”, Shtip (Macedonia)
- Prof. Marija Mandaric PhD, Faculty of Hotel Management and Tourism, University of Kragujevac, Vrnjacka Banja (Serbia)
- Prof. Mustafa Kacar PhD, Euro College, Istanbul (Turkey)
- Prof. Marina Simin PhD, College of professional studies in Management and Business Communication, Sremski Karlovci (Serbia)
- Prof. Miladin Kalinic, College of professional studies in Management and Business Communication, Sremski Karlovci (Serbia)
- Prof. Mitre Stojanovski PhD, Faculty of Biotechnical sciences, Bitola (Macedonia)
- Prof. Miodrag Smelcerovic PhD, High Technological and Artistic Vocational School, Leskovac (Serbia)
- Prof. Nenad Taneski PhD, Military Academy “Mihailo Apostolski”, Skopje (Macedonia)
- Prof. Nevenka Tatkovic PhD, Juraj Dobrila University of Pula, Pula (Croatia)
- Prof. Natalija Kirejenko PhD, Faculty For economic and Business, Institute of Entrepreneurial Activity, Minsk (Belarus)
- Prof. Nikolay Georgiev PhD, “Todor Kableshkov” University of Transport, Sofia (Bulgaria)
- Prof. Nikolina Ognenska PhD, Faculty of Music, SEU - Blagoevgrad (Bulgaria)
- Prof. Nedzat Korajlic PhD, Faculty of criminology and security, Sarajevo (Bosnia & Herzegovina)
- Prof. Nishad M. Navaz PhD, Kingdom University (India)
- Prof. Oliver Iliev PhD, Faculty of Communication and IT, FON University, Skopje (Macedonia)
- Prof. Oliver Dimitrijevic PhD, High medicine school for professional studies “Hipokrat”, Bujanovac (Serbia)
- Prof. Paul Sergius Koku, PhD, Florida State University, Florida (USA)
- Prof. Primoz Dolenc, PhD, Faculty of Management, Primorska University, Koper (Slovenia)
- Prof. Predrag Trajkovic PhD, JMPNT, Vranje (Serbia)
- Prof. Petar Kolev PhD, “Todor Kableshkov” University of Transport, Sofia (Bulgaria)
- Prof. Pere Tumbas PhD, Faculty of Economics, University of Novi Sad, Subotica (Serbia)
- Prof. Rade Ratkovic PhD, Faculty of Business and Tourism, Budva (Montenegro)
- Prof. Rositsa Chobanova PhD, University of Telecommunications and Posts, Sofia (Bulgaria)
- Prof. Rumen Valcovski PhD, Imunolab Sofia (Bulgaria)
- Prof. Rumen Stefanov PhD, Dean, Faculty of public health, Medical University of Plovdiv (Bulgaria)
- Prof. Sinisa Zaric, PhD, Faculty of Economics, University of Belgrade, Belgrade (Serbia)
- Prof. Sasho Korunoski, Rector, UKLO, Bitola (Macedonia)
- Prof. Sashko Plachkov PhD, Faculty of Pedagogy, University Neofit Rilski, Blagoevgrad (Bulgaria)
- Prof. Sofronija Miladinoski, PhD, University Hadzi Zeka, Peja (Kosovo)
- Prof. Sreten Miladinoski, PhD, Dean, Faculty of Law, MIT University (Skopje)
- Prof. Snezhana Lazarevic, PhD, College of Sports and Health, Belgrade (Serbia)

- Prof. Stojan Ivanov Ivanov PhD, Faculty of Public Health and Sport, SWU Neofit Rilski, Blagoevgrad (Bulgaria)
- Prof. Svetlana Trajkovic PhD, High School of applied professional studies, Vranje (Serbia)
Prof. Snezana Stoilova, PhD, High Medicine School, Bitola, (Macedonia)
- Prof. Stojna Ristevska PhD, High Medicine School, Bitola, (Macedonia)
- Prof. Suzana Pavlovic PhD, High health – sanitary school for professional studies, Belgrade (Serbia)
- Prof. Saad Motahhir PhD, High School of Technology, Fez (Morocco)
- Prof. Sandra Zivanovic, PhD, Faculty of Hotel Management and Tourism, University of Kragujevac, Vrnjacka Banja (Serbia)
- Prof. Trayan Popkochev PhD, Dean, Faculty of Pedagogy, South-West University Neofit Rilski, Blagoevgrad (Bulgaria)
- Prof. Todor Krystevich, Vice Rector, D.A. Tsenov Academy of Economics, Svishtov (Bulgaria)
- Doc. Tatyana Sobolieva PhD, State Higher Education Establishment Vadiym Getman Kiyev National Economic University, Kiyev (Ukraine)
- Prof. Tzako Pantaleev PhD, NBUniversity , Sofia (Bulgaria)
- Prof. Tosko Krstev PhD, European Polytechnic University, Pernik (Bulgaria)
- Prof. Tihomir Domazet PhD, President of the Croatian Institute for Finance and Accounting, Zagreb (Croatia)
- Prof. Venelin Terziev PhD, University of Rousse, Rousse (Bulgaria)
- Prof. Violeta Dimova PhD, Faculty of Philology, University “Goce Delchev”, Shtip (Macedonia)
- Prof. Volodymyr Denysyuk, PhD, Dobrov Center for Scientific and Technological Potential and History studies at the National Academy of Sciences of Ukraine (Ukraine)
- Prof. Valentina Staneva PhD, “Todor Kableshev” University of Transport, Sofia (Bulgaria)
- Prof. Vladimir Lazarov PhD, European Polytechnic University, Pernik (Bulgaria)
- Prof. Vasil Zecev PhD, College of tourism, Blagoevgrad (Bulgaria)
- Prof. Venus Del Rosario PhD, Arab Open University (Philippines)
- Prof. Yuri Doroshenko PhD, Dean, Faculty of Economics and Management, Belgorod (Russian Federation)
- Prof. Zlatko Pejkov, PhD, Faculty of Agricultural Sciences, UKIM, Skopje (Macedonia)
- Prof. Zivota Radosavljevik PhD, Dean, Faculty FORCUP, Union University, Belgrade (Serbia)
- Prof. Zoja Katru PhD, Prorector, Euro College, Istanbul (Turkey)
- Prof. Zorka Jugovic PhD, High health – sanitary school for professional studies, Belgrade (Serbia)

ORGANIZING COMMITTEE

- Robert Dimitrovski PhD, Faculty of Management, MIT University, Skopje (Macedonia)
- Venelin Terziev PhD, University of Rousse (Bulgaria)
- Maria Kavdanska PhD, Faculty of Pedagogy, South West University Neofit Rilski, Blagoevgrad (Bulgaria)
- Sinisa Zaric, PhD, Faculty of Economics, University of Belgrade (Serbia)
- Snežana Milićević PhD, Faculty of Hotel Management and Tourism, University of Kragujevac, Vrnjačka Banja (Serbia)
- Evdokia Petkova, South West University “Neofit Rilski”, Blagoevgrad (Bulgaria)
- Marios Miltiadou, PhD, Aristotle University of Thessaloniki (Greece)
- Azra Adajlic – Dedovic PhD, Faculty of criminology and security, Sarajevo (Bosnia & Herzegovina)
- Misho Hristovski PhD, Faculty of Veterinary Medicine, Ss. Cyril and Methodius University, Skopje (Macedonia)
- Branko Boskovic PhD, College of Sports and Health, Belgrade (Bulgaria)
- Ana Dzumalieva PhD, South-West University “Neofit Rilski”, Blagoevgrad (Bulgaria)
- Georgi Georgiev PhD, National Military University “Vasil Levski”, Veliko Trnovo (Bulgaria)
- Isa Spahiu PhD, International Balkan University (Macedonia)
- Violeta Dimova, PhD, University “Goce Delcev”, Stip (Macedonia)
- Mirjana Borota – Popovska, Centre for Management and Human Resource Development, Institute for Sociological, Political and Juridical Research, Skopje (Macedonia)
- Izet Zeqiri, PhD, South East European University, Tetovo (Skopje)
- Ekaterina Arabska, PhD, Vasil Levski National Military University, Veliko Tarnovo (Bulgaria)
- Nebojsa Cvetanovski, PhD, MIT University, Skopje (Macedonia)
- Rumen Valcovski PhD, Imunolab Sofia (Bulgaria)
- Miladin Kalinic, College of professional studies in Management and Business Communication, Sremski Karlovci (Serbia)

Contents

HOW COMPLEX IS CLIL VOCABULARY IN THE EYES OF A SUBJECT TEACHER?	1015
Roma Valiukienė.....	1015
ARCHETYPE OF CONFLICTED BROTHERS IN ABDAGIC’S NOVEL FENIX	1023
Kemal Džemić	1023
‘ANGLICISMS’ IN ADVERTISEMENTS AND THEIR IMPACT ON EVERYDAY ALBANIAN AND MACEDONIAN LANGUAGE IN REPUBLIC OF MACEDONIA	1031
Majlinda Nuhju	1031
Suzana Ejupi	1031
COMMUNICATION VALUES OF THE ARTICLES IN THE HUMOROUS JOURNAL <i>ANTENA</i> (THESSALONIKI 1916)	1037
Ivana Ikonić	1037
COMMUNICATIVE SPEECH MODEL FOR TEACHING PAST SIMPLE TENSE FORMS BY FOREIGN MEDICAL STUDENTS.....	1043
Margarita Dimitrova	1043
Vasil Dimitrov	1043
CULTURAL AWARENESS IN THE ENGLISH LANGUAGE CLASSROOM: BREXIT – SEEN FROM CLOSE AND AFAR	1049
Rumyana Todorova.....	1049
DRAMA AS INSTRUMENT FOR SOCIAL CHANGE AND CULTURAL DIALOG	1057
Seadet Beqiri.....	1057
EFL TEACHERS’ ATTITUDES TOWARDS CREATIVITY	1061
Lela Ivanovska.....	1061
ERRORS IN USING AUXILIARY VERBS.....	1065
Miroslava Tsvetkova.....	1065
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND CULTURAL EXPECTATIONS FOR GLOBAL EDUCATION	1071
Slobodanka Đolić.....	1071
GETTING TO KNOW THE OTHER: IGOR KARKAROFF – A KEY BULGARIAN FIGURE IN J. K. ROWLING’S <i>HARRY POTTER AND THE GOBLET OF FIRE</i>	1077
Desislava Cheshmedzhieva-Stoycheva.....	1077
HAMARTIA IN SHAKESPEARE’S GREAT TRAGEDIES.....	1083
Fatbardha Doko.....	1083
Ardita Doko	1083

INNOVATIVE METHODS OF TEACHING ANCIENT GREEK LITERATURE.....	1091
Krasimira Vateva	1091
Stoyanka Vateva	1091
INTERLANGUAGE PRAGMATICS AND INTERCULTURAL COMMUNICATION.....	1097
Biljana Ivanovska.....	1097
Marija Kusevska	1097
MACEDONIA IN 19 th CENTURY GERMAN-LANGUAGE TRAVELOGUES: THE TRAVELOGUE OF JOHANN GEORG VON HAHN.....	1101
Milica Denkovska	1101
NARRATIVE STRATEGY AND TIPOLOGY OF CHARACTERS IN THE NOVEL MASTER AND MARGARITA BY MIKHAIL BULGAKOV	1107
Emine Shabani	1107
NEW TRENDS AND AUTHENTIC ELT IN KOSOVO	1117
Ramazan Bekteshi.....	1117
REFERENCE BOOK OF BULGARIAN AS FOREIGN LANGUAGE FOR DENTAL MEDICINE STUDENTS	1121
Dimitriya Zhelyazkova	1121
Nataliya Yankova.....	1121
PARALINGUISTIC FEATURES IN THE ORAL MEDICAL DISCOURSE	1125
Albena Dobрева	1125
THE PERCEPTION OF COLLABORATION AND CREATIVITY IN LANGUAGE TEACHING AND LEARNING	1131
Edita Bekteshi	1131
ROMANIAN JOURNAL PROGRAMMING	1137
Ahmet Bihorac	1137
Kemal Džemić.....	1137
TEACHING ENGLISH IDIOMS IS A DIFFICULT TASK FOR EFL TEACHERS	1143
Suzana Ejupi	1143
Majlinda Nuhiu	1143
THE ALBANIAN IMPERFECT AND ITS TRANSLATION EQUIVALENTS IN ENGLISH.....	1147
Blerta Demiri.....	1147
Arta Bekteshi.....	1147
ETHICAL ASPECTS OF COLOR IMPACT IN CROSS-CULTURAL MARKETING COMMUNICATION.....	1153

Genoveva Vladimirova	1153
Bilian Marinov	1153
THE DEVELOPMENT OF THE ENGLISH SONNET DURING THE RENAISSANCE PERIOD....	1161
Fatmire Isaki	1161
THE SIGNIFICANCE OF LEARNING LEGAL ENGLISH	1169
Maida Bećirović-Alić.....	1169
THE POETRY AS A HIGHER REALITY	1175
Rozalia Aleksandrova	1175
THE ROLE OF SUPPLEMENTAL INSTRUCTION IN IMPROVING STUDENTS' LANGUAGE COMPETENCE AT THE FACULTY OF PHILOLOGY.....	1181
Nina Daskalovska	1181
Violeta Dimova.....	1181
Dragana Kuzmanovska	1181
Snezana Kirova	1181
Biljana Ivanova	1181
Tatjana Ulanska	1181
Marica Tasevska	1181
Adrijana Hadji-Nikolova	1181
THE TERMINOLOGY IN THE FIELD OF INFORMATICS AND COMPUTER TECHNOLOGY IN ENGLISH AND ALBANIAN - A COMPARATIVE ANALYSIS	1189
Lindita Ademi	1189
Valbon Ademi.....	1189
THE MEANING AND USE OF PHRASAL VERBS AT C1 LEVEL.....	1189
Djukica Mirkovic	1195
THE STRUCTURE OF 'I WANT YOU TO+V' IN ENGLISH LANGUAGE CLASSROOM.....	1201
Petranka Ruseva.....	1201
ABOUT THE DEVELOPMENT OF THE METRO-RHYTHMIC SENSE IN THE EARLIEST STAGE OF THE CHILD'S DEVELOPMENT	1205
Iliana Chervenakova	1205
BENEFICIAL EFFECTS OF EXTERNAL EXTENSIONS OF AN OPEN TYPE IN THE CONTEXT OF MUSIC MEMORY	1213
Danijela Ilic.....	1213
Nataša Nagorni Petrov	1213

THE ROLE OF SUPPLEMENTAL INSTRUCTION IN IMPROVING STUDENTS' LANGUAGE COMPETENCE AT THE FACULTY OF PHILOLOGY

Nina Daskalovska**Violeta Dimova****Dragana Kuzmanovska****Snezana Kirova****Biljana Ivanova****Tatjana Ulanska****Marica Tasevska****Adrijana Hadji-Nikolova**

Goce Delcev University – Stip, Republic of Macedonia

Abstract: The focus of this paper is the project “Supplemental instruction as a tool for improving students’ language competence at the Faculty of Philology”. Students who enroll in the first year of studies at the Faculty of Philology in Stip have different levels of language competence, so that lower proficiency level students face difficulties in achieving the learning objectives of Contemporary Macedonian/English/German courses. Therefore, the aim of this project is to determine the effects of supplemental instruction on improving students’ language competence which would help them attain the learning outcomes of the language courses and would serve as a basis for achieving better results in the course of their studies. Before the beginning of the supplemental instruction, all participants will be tested in order to determine their language competence. Based on the results, the participants in each department will be divided into two groups – A and B. The supplemental instruction will include two lessons per week during the first two semesters. Group A will be the experimental group and group B will be the control group in the first semester. The supplemental instruction for Group A will focus on explicit learning of grammar and vocabulary as well as on developing the language skills by using different exercises and activities in accordance with the communicative approaches to language learning. Group B will not attend supplemental instruction. At the end of the semester, both groups will be tested in order to determine the effect of the supplemental instruction on students’ language knowledge and skills. A survey will be conducted with group A to find out their opinions and attitudes regarding the benefits of supplemental instruction. In the second semester Group A will be the control group and group B will be the experimental group. Group A will not attend supplemental instruction, while group B will learn the language implicitly by using literary texts according to the principles of language-based approaches to using literature in the language classroom. At the end of the second semester, the participants will be tested again in order to determine the effect of this approach on their language competence. A survey will be conducted with group B to determine their experience and opinions about the effect of this type of supplemental instruction. All results will be summarized at the end to see if supplemental instruction contributes to improving the knowledge and language skills of first year students as well as the effects of the two different approaches in the implementation of the supplemental instruction.

Keywords: supplemental instruction, language competence, explicit learning, implicit learning.

**УЛОГАТА НА ДОПОЛНИТЕЛНАТА НАСТАВА ВО ПОДОБРУВАЊЕ НА
ЈАЗИЧНАТА КОМПЕТЕНЦИЈА НА СТУДЕНТИТЕ НА ФИЛОЛОШКИОТ
ФАКУЛТЕТ****Нина Даскаловска****Виолета Димова****Драгана Кузмановска****Снежана Кирова****Биљана Иванова****Татјана Уланска****Марица Тасевска****Адријана Хаџи-Николова**

Универзитет Гоце Делчев – Штип, Република Македонија

Резиме: Во овој труд се презентира проектот „Дополнителната настава во функција на подобрување на знаењата на студентите на Филолошкиот факултет“. Студентите кои се запишуваат во прва година на Филолошкиот факултет во Штип доаѓаат со различни предзнаења на јазикот и со различно ниво на јазична компетенција, така што дел од студентите кои ги започнуваат студиите со помали знаења и со пониско ниво на јазична компетенција се соочуваат со потешкотии при совладувањето на материјата предвидена по предметите современ македонски/англиски/германски јазик. Затоа, предмет на оваа истражување е да се утврди ефектот од дополнителната настава за студентите од прва година во подобрување на нивните знаења и зголемување на нивната јазична компетенција што ќе им овозможи полесно совладување на предвидената материја, како и обезбедување подобра основа за побрзо напредување и постигнување подобри резултати во текот на студирањето. Пред започнувањето на наставата сите учесници ќе бидат тестирани за да се одреди нивото на нивната јазична компетенција. Врз основа на резултатите од тестот учесниците од секоја катедра ќе бидат поделени во две групи – А и Б. Дополнителната настава ќе се реализира по два часа неделно во текот на два семестри. Во првиот семестар група А ќе биде експериментална, а група Б контролна група. Дополнителната настава за група А ќе се фокусира на експлицитно учење на граматиката и вокабуларот, како и развивање на јазичните вештини преку користење на разновидни вежби и активности во согласност со комуникативните приоди на учење на јазикот. Група Б нема да следи дополнителна настава. На крајот од семестарот ќе се направи тестирање со двете групи за да се види дали и до кој степен дополнителната настава придонела за подобрување на знаењата и вештините кај студентите. Со група А ќе се спроведе и анкета за да се дознаат мислењата и ставовите на учесниците во однос на користа од дополнителната настава. Во вториот семестар група А ќе биде контролна, а група Б експериментална група. Група А нема да следи дополнителна настава, а кај група Б ќе се применува имплицитно учење на јазикот преку користење на литературни текстови според принципите на јазичниот пристап во користење на литературни текстови. На крајот од вториот семестар учесниците ќе бидат повторно тестирани за да се одреди ефектот од овој пристап врз јазичната компетенција на студентите. Со група Б ќе се спроведе анкета за да се согледа нивното искуство и мислење за ефектот од овој вид дополнителна настава. На крајот ќе се сумираат сите резултати кои ќе покажат дали дополнителната настава придонесува за подобрување на знаењата и јазичните вештини кај студентите од прва година како и ефектите од двата различни пристапи во реализирањето на дополнителната настава.

Клучни зборови: дополнителна настава, јазична компетенција, експлицитно учење, имплицитно учење.

1. ВОВЕД

Премиот од средно во високо образование не е лесен процес и голем број универзитетски професори сметаат дека многу ученици не се добро подготвени за да можат успешно да го започнат студирањето на универзитет (Brinkworth, McCann, Matthews, & Nordstrom, 2009, стр. 157). Авторите наведуваат анкета спроведена со студенти од прва година на неколку универзитети во Австралија која покажала дека 60% од студентите не се чувствувале доволно подготвени за универзитет, една третина не чувствувале подготвеност за избор на универзитетска програма и доживувале шок кога ќе ги добијат првите оценки во првиот семестар. Слична е состојбата и во други делови од светот. Мекрти и Кух (McCarthy and Kuh, 2006, стр. 664) наведуваат дека по завршувањето на средното образование учениците во САД не поседуваат доволно знаење, академски вештини и практични компетенции за да можат успешно да се справат со предизвиците во новата академска средина. Толстова (2006) исто така го потенцира проблемот со неподготвеноста на учениците за универзитетски студии во Русија. Таа истакнува дека пред дваесеттина години квалитетот на средношколското образование сосема одговарало на стандардите на високото образование, но од тогаш наваму квалитетот на средното образование постојано се намалуvalo што резултирало во сè поголем јаз помеѓу знаењата и способностите на учениците по завршувањето на средното образование и тоа што од нив се очекува на универзитет. Едно истражување во Европа покажало дека зголемувањето на бројот на студентите на универзитетите и намалените стандарди во средното образование придонесуваат до намалување на универзитетските стандарди и зголемено откажување од студирање во текот на првата година од студирањето (Brinkworth, McCann, Matthews, & Nordstrom, 2009, стр. 158). Авторите потенцираат дека првата година е особено значајна бидејќи влијае на успехот во текот на студирањето и на процентот на студенти кои се откажуваат од студиите. Мекинис (McInnis, 2001, стр. 106) исто така нагласува дека првата година е најкритична за студентите во однос на можноста за неуспех, како и во однос на потенцијални социјални, емоционални, здравствени и финансиски проблеми. Во Австралија околу една третина од запишаните студентите не ги завршуваат студиите, а околу половината од нив се

откажуваат во текот на првата година, додека напуштањето во текот на втората или третата година е резултат на тоа што се случувало во текот на првата година (Pitkethly & Prosser, 2001, стр. 186).

Прајс и др. (2012) сметаат дека еден од факторите за неподготвеноста на студентите за академски студии е што тие го започнуваат студирањето користејќи го своето претходно искуство од средното образование и имплементирајќи ги истите стратегии за учење од кои голем дел не се ефикасни во новата академска средина. Тие наведуваат една студија во која 80% од студенти во прва година кои студирале психологија се изјасниле дека никогаш не им било укажано како да учат и дека тие едноставно ги импровизирале методите на учење (стр. 9). Затоа на многу универзитети во светот е воведена дополнителна настава со која се прави обид да им се помогне на студентите да го направат тој премин од средното образование на факултет полесно и да бидат поуспешни во студирањето.

2. УЛОГАТА НА ДОПОЛНИТЕЛНАТА НАСТАВА

Организирањето на дополнителна настава (ДН) на универзитетите започнало во 1973 година на Универзитетот Мисури во САД со цел да се подобри успехот на студентите и да се намали напуштањето на студиите (Hurley, Jacobs, & Gilbert, 2006). Кои се карактеристиките на ДН? Наставата се одржува редовно според даден распоред и е на доброволна основа. Наставата ја спроведуваат ДН-лидери, односно постари студенти кои се истакнале по дадените предмети. Пред почетокот на ДН тие посетуваат интензивен дводневен семинар за да бидат добро подготвени за имплементирање на ДН. Тие присуствуваат на сите предавања од целните предмети, ги читаат предвидените материјали и одржуваат три или повеќе часови на ДН секоја недела. Во текот на дополнителната настава тие им помагаат на студентите да научат соодветни стратегии за учење и заедно со нив го обработуваат материјалот за учење преку дополнителни примери, прашања и дискусии. Освен ДН-лидер, исто така има и ДН-супервизор којшто ги одбира целните предмети, комуницира со професорите кои ги предаваат тие предмети, избираат и обучуваат ДН-лидери, ги следаат часовите за ДН, ја оценуваат програмата, идентификуваат потенцијални слабости и даваат препораки за подобрување. ДН-лидерите исто така редовно се среќаваат со професорите за да дискутираат за ефектите од ДН (ibid.).

ДН се потпира на неколку теории за учење, како што се бихејвиористичката и когнитивната теорија, теоријата за конструктивизам, односно принципите за интеракција и општествена меѓузависност, како и интерпегативно-критичките принципи на учење (Hurley, Jacobs, & Gilbert, 2006; Ning & Downing, 2010). ДН претставува модел на активно учење во кое студентите се активно вклучени и во соработка со колегите дискутираат, решаваат проблеми, учат како да го организираат и интегрираат новиот материјал и да го поврзат со тоа што е претходно учено користејќи когнитивни и метакогнитивни стратегии, ги развиваат способностите за критичко мислење, стануваат посамостојни во работата што резултира во зголемен интерес и мотивација и секако подобар успех во студиите. Арендејл (Arendale, 2001) наведува дека во 1981 година ДН била една од ретките образовни програми прогласени од Министерството за образование во САД за пример за успешна програма. Според Министерството, ефективност на оваа програма се гледа во тоа што студентите кои учествуваат во ДН постигнуваат повисоки оценки по целните предмети без разлика на етничката припадност и претходните постигнувања, имаат помал процент на слаби оценки и поретко се откажуваат од студиите во однос на студентите кои не посетуваат таква настава (Arendale, 2001, стр.2) Овие позитивни ефекти од ДН се покажале и во голем број други истражувања (Arendale 1994; Congos and Schoeps 2003; Jacobs and Stone 2008; Lewis et al., 2005; Martin and Arendale 1994, McGuire 2006; Rath et al. 2007).

Покрај традиционалниот модел на ДН во кој часовите ги води ДН-лидер, постои и друг модел во кој нема лидер туку студенти кои посетуваат ист предмет формираат група и меѓусебно си помагаат во совладувањето на материјалот (Ning & Downing, 2010). Пеинтер и др. (Painter et al., 2016) пак предлагаат ДН да се одржува и онлајн, во согласност со новите трендови во образованието каде што дел од наставата или цели курсеви се одржуваат онлајн. Тие наведуваат неколку предности на изведување на ДН онлајн. Прво, часовите може да се одвиваат во секое време и од кое било место. ДН-лидерите можат да ја водат дискусијата, да поставуваат прашања и да ги вклучуваат сите студенти. Тие исто така може лесно да поставуваат квизови и тестови на кои студентите веднаш ќе добијат повратна информација. Ваквиот начин би бил посоодветен за повлечените студенти за кои би било полесно да комуницираат онлајн отколку лице в лице. Освен тоа, сесиите може да се снимаат за да можат и студентите кои не присуствувале на часот да ги користат при повторувањето на материјалот.

Една од поновите тенденции во однос на ДН е часовите да ги водат професори. Во едно истражување (Drake, 2011) во кое учествувале 196 студенти, паралелно се водела ДН водена од ДН-лидери и од професори. И во двете групи се користеле исти задачи и активности и исти материјали за учење и немало

традиционално предавање. Резултатите покажале дека ДН водена од професори имала поголеми предности во однос на онаа водена од ДН-лидери. Имено, покрај тоа што студентите постигнале поголем успех на испитите, тие биле поангажирани, интеракцијата со наставниците била поефективна и кај студентите се развила поголема доза на сомоувереност во однос на нивните знаења и способности. Студентите истакнале дека имале голема полза од тоа што можеле да го вежбаат и повторуваат материјалот со професорот во порелаксирана атмосфера во однос на редовната настава. Бидејќи студентите можеле слободно да избираат на која сесија ќе одат, фактот дека 62,1% од студентите ги бирале сесиите кои биле водени од професорите покажува дека организирање на ДН на универзитетите под раководство на професорите би била од голема корист за студентите.

3. ПРОЕКТОТ ЗА ДОПОЛНИТЕЛНА НАСТАВА НА ФОЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ

Студентите кои се запишуваат во прва година на Филолошкиот факултет на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип доаѓаат со различни предзнаења на јазикот и со различно ниво на јазична компетенција, така што дел од студентите кои ги започнуваат студиите со помали знаења и со пониско ниво на јазична компетенција се соочуваат со потешкотии при совладувањето на материјата предвидена по предметите современ македонски/англиски/германски јазик. Затоа, предмет на ова истражување е да се утврди ефектот од дополнителната настава за студентите од прва година во подобрување на нивните знаења и зголемување на нивната јазична компетенција што ќе им овозможи полесно совладување на предвидената материја, како и обезбедување подобра основа за побрзо напредување и постигнување подобри резултати во текот на студирањето.

Кога станува збор за начините на учење на јазикот се прави разлика помеѓу експлицитно и имплицитно учење на јазикот. Според Елис, „експлицитното учење е свесна операција каде што лицето обрнува внимание на одредени аспекти на стимулот и поставува и тестира хипотези во потрага по одредена структура, додека имплицитното учење е усвојување на знаење за структурата на комплексен стимул преку процес кој се случува природно и без свесни операции (Ellis, 2008, стр. 3). Оттука произлегува дека експлицитното учење е формално учење кое најчесто се случува во училишта, додека имплицитното учење е неформално и се случува кога лицето е изложено на јазичен инпут и несвесно ги усвојува јазичните елементи.

Крешен (Krashen, 1987) прави дистинкција помеѓу термините „усвојување“ (acquisition) и „учење“ (learning) и смета дека возрасните можат да стекнат компетенција на вториот јазик на два начина. Првиот начин е усвојување на јазикот на сличен начин како при усвојувањето на мајчиниот јазик. Усвојувањето на јазикот е потсвесен процес, лицата не се свесни дека го усвојуваат јазикот, туку само дека го користат јазикот за комуникација. Усвоената компетенција на тој начин е потсвесна и лицата не се свесни за правилата што ги усвоиле. Наместо тоа, тие имаат „чувство“ за точност. Вториот начин на развивање на компетенција е свесно учење на правилата на вториот јазик, знаење на правилата и способност да се зборува за нив. Тоа учење уште се нарекува формално учење на јазикот или експлицитно учење.

Прашањето за експлицитното и имплицитното учење поттикнало голем број дебати и истражување во повеќе дисциплини како што се педагогијата, применетата лингвистика, когнитивната психологија, невробиологијата и други. Од една страна, постојат голем број истражувања кои покажуваат дека формалното учење на јазикот преку фокусирањето на формата, учење на правилата и поправање на грешките е подобро од имплицитното учење (Lightbown & Spada, 1990) и дека „наставата фокусирана на формата резултира во значителни придобивки во усвојувањето на целните структури, дека експлицитните видови на настава се поефективни од имплицитните, и дека ефектите од експлицитната настава се долготрајни“ (Norris & Ortega, цитирано во Ellis, 2008). Од друга страна, други истражувања покажуваат дека имплицитното учење на јазикот преку читање има големи придобивки во однос на усвојувањето на вокабуларот и граматичките структури на целиот јазик (Brown et al., 2008; Day et al., 1991; Horst et al., 1998; Krashen, 1989). Освен тоа, искуството покажува дека учениците често не успеваат да го научат тоа што се предава на час, или пак не можат да го применат тоа знаење во природна комуникација. Тоа укажува на фактот дека покрај формалната настава која може да придонесе за стекнување на експлицитно знаење, наставниците треба да обезбедат можности и за имплицитно усвојување на јазикот што ќе им овозможи на учениците автоматско и течно користење на јазикот. Освен со зголемување на јазичниот инпут во училищата, тоа може да се постигне и преку екстензивно читање надвор од часовите.

3.1. Цели на проектот

Овој проект има две главни цели:

1. Да го истражи влијанието на дополнителната настава врз подобрување на знаењето и зголемување на јазичната компетенција на студентите од прва година на Филолошкиот факултет.

2. Да ја утврди разликата помеѓу експлицитното и имплицитното учење на јазикот, односно помеѓу учење на јазикот преку експлицитен фокус на формата и усвојување на јазикот преку читање и анализа на литературни текстови.

3.2. Испитаници

Во проектот ќе бидат вклучени студентите запишани во прва година на катедрите за македонски, англиски и германски јазик во академската 2017/2018 година. Пред да бидат вклучени во процесот на истражување, ќе биде определено нивното општо ниво на познавање на јазикот и јазичната компетенција. Врз основа на резултатите од тестот учесниците од секоја катедра ќе бидат поделени во две групи – А и Б.

3.3. Процедура

Дополнителната настава ќе се реализира по два часа неделно во текот на два семестри. Во првиот семестар група А ќе биде експериментална, а група Б контролна група. Дополнителната наставата за група А ќе се фокусира на експлицитно учење на граматиката и вокабуларот, како и развивање на јазичните вештини преку користење на разновидни вежби и активности во согласност со комуникативните приоди на учење на јазикот. Група Б нема да следи дополнителна настава. На крајот од семестарот ќе се направи тестирање со двете групи за да се види дали и до кој степен дополнителната настава придонела за подобрување на знаењата и вештините кај студентите. Со група А ќе се спроведе и анкета за да се дознаат мислењата и ставовите на учесниците во однос на користа од дополнителната настава. Во вториот семестар група А ќе биде контролна, а група Б експериментална група. Група А нема да следи дополнителна настава, а кај група Б ќе се применува имплицитно учење на јазикот преку користење на литературни текстови според принципите на јазичниот пристап во користење на литературни текстови. На крајот од вториот семестар учесниците ќе бидат повторно тестирани за да се одреди ефектот од овој пристап врз јазичната компетенција на студентите. Со група Б ќе се спроведе анкета за да се согледа нивното искуство и мислење за ефектот од овој вид дополнителна настава. На крајот ќе се сумираат сите резултати кои ќе покажат дали дополнителната настава придонесува за подобрување на знаењата и јазичните вештини кај студентите од прва година како и ефектите од двата различни пристапи во реализирањето на дополнителната настава.

3.4. Реализацијата на проектот

Проектот ќе се одвива во следните фази:

1. **Разгледување на досегашните истражувања** за различните пристапи во учењето на јазикот.
2. **Креирање на инструменти соодветни за оценување** на јазичната компетенција на учесниците во истражувањето. За определување на општото ниво на странскиот јазик ќе се користат тестови присутни на нашиот пазар.
3. **Избор на студенти-учесници во проектот** за македонскиот, англискиот и германскиот јазик за кои ќе се врши истражувањето. Сите студенти ќе ги направат тестовите за општо познавање на јазикот и јазичната компетенција.
4. **Креирање наставни програми** за дополнителна настава за студентите од прва година. Наставната програма за експлицитно учење на јазикот ќе се состои од активности кои вообичаено се користат на часовите за учење на јазик како што се фокусирање на формата и вежби и активности за развивање на четирите јазични вештини, додека наставата програма за имплицитно учење ќе се состои од читање и анализа на литературни текстови како и дополнително екстензивно читање надвор од часовите.
5. **Реализација на дополнителната настава** во текот на првиот и вториот семестар од прва година студии на Филолошкиот факултет.
6. **Определување на инструментите за евалуација** на јазичната компетенција на учесниците по завршувањето на дополнителната настава. Целта на инструментите кои ќе бидат употребени во оваа фаза ќе биде да се испита до кој степен дополнителната настава придонела за подобрување на знаењата и зголемување на јазичната компетенција на учесниците.
7. **Издавање на книга** во која ќе се опишат резултатите и искуствата од истражувањето. Стекнатите искуства ќе бидат посебно значајни за лицатата вклучени во образованието, како за креаторите на наставни програми, така и за изведувачите на наставата.

3.5. Очекувани резултати и нивна примена

Резултатите од овој проект би биле следниве:

1. Изработка на наставни програми за дополнителна настава кои би можат да се користат и со следните генерации студенти во прва година на Филолошкиот факултет.

2. Изработка на неколку видови тестови за оценување на јазичната компетенција на студентите по македонски, англиски и германски јазик.
3. Издавање на книга во која ќе бидат изнесени сите искуства и резултати од истражувањето, а кои би биле поттик за понатамошни истражувања и на други универзитети, во други средини и со други испитаници.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Arendale, D. (1994). Understanding the supplemental instruction model. In *Supplemental instruction: Increasing achievement and retention*, ed. D.C. Martin and D. Arendal. San Francisco: Jossey-Bass.
- [2] Arendale, D. R. (2001). Review of Research Concerning the Effectiveness of SI from The University of Missouri-Kansas City and Other Institutions from Across the United States, 2001. University of Missouri-Kansas City. Retrieved from <http://www.tc.umn.edu/~arend011/SIresearchreview01.pdf>
- [3] Brinkworth, R., McCann, B., Matthews, C., & Nordstrom, K. (2009). First year expectations and experiences: Student and teacher perspectives. *Higher Education: The International Journal of Higher Education and Educational Planning*, 58(2), 157-173.
- [4] Brown, R., Waring, R., & Donkaewbua, S. (2008). Incidental vocabulary acquisition from reading, reading-while-listening, and listening to stories. *Reading in a Foreign Language*, 20(2), 136-163.
- [5] Congos, D. H., and Schoeps, N. (2003). Inside supplemental instruction sessions: One model of what happens that improves grades and retention revisited. *Journal of Student Centered Learning* 1, 3: 159–70.
- [6] Day, R. R., Omura, C., & Hiramatsu, M. (1991). Incidental EFL vocabulary learning and reading. *Reading in a Foreign Language*, 7, 541-551.
- [7] Drake, R. G. (2011). Why should faculty be involved in supplemental instruction? *College Teaching*, 59(4), 135-141.
- [8] Ellis, N. C. (2008). Implicit and Explicit Knowledge about Language. In Cenoz, J. and Hornberger, N. H. (Eds.). *Encyclopedia of Language and Education, 2nd Edition, Volume 6: Knowledge about Language, 1-13*.
- [9] Horst, M., Cobb, T., & Meara, P. (1998). Beyond a Clockwork Orange: Acquiring second language vocabulary through reading. *Reading in a Foreign Language*, 11, 207-223.
- [10] Hurley, M., Jacobs, G., & Gilbert, M. (2006). The basic SI model. *New Directions in Teaching and Learning*, 106, 11-21.
- [11] Jacobs, G., & Stone, M. E. (2008). Foreword. In *Supplemental instruction: Improving firstyear student success in high-risk courses*, ed. M. E. Stone and G. Jacobs. The first-year experience monograph series no. 7. Columbia, SC: National Resource Center for the Freshman Year Experience and Students in Transition, University of South Carolina.
- [12] Krashen, S. D. (1987). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Hertfordshire: Prentice Hall International.
- [13] Krashen, S. D. (1989). We acquire vocabulary and spelling by reading: Additional evidence for the input hypothesis. *The Modern Language Journal*, 73, 439-464. DOI: 10.2307/326879
- [14] Lewis, D., O'Brien, M., Rogan, S., & Shorten, B. (2005). Do students benefit from supplemental education? Evidence from a first-year statistics subject in economics and business. *University of Wollongong Economics Working Paper Series*, 5, 1-19.
- [15] Lightbown, P. M. & Spada, N. (1990). Focus on Form and Corrective Feedback in Communicative Language Teaching: Effects on Second Language Learning. *Studies in Second Language Acquisition*, 12, 429-448.
- [16] Martin, D. C., & Arendale, D. R. (1994). *Supplemental instruction: Increasing achievement and retention*. San Francisco: Jossey-Bass.
- [17] McCarthy, M., & Kuh, G. D. (2006). Are students ready for college? What student engagement data say. *Phi Delta Kappan*, 87, 664–669.
- [18] McGuire, S. Y. (2006). The impact of supplemental instruction on teaching students how to learn. *New Directions for Teaching and Learning*, 106: 3–10.
- [19] McInnis, C. (2001). Researching the first year experience: Where to from here? *Higher Education Research & Development*, 20, 105–114.
- [20] Ning H. K., & Downing, K. (2010). The impact of supplemental instruction on learning competence and academic performance. *Studies in Higher Education*, 35, 921–939.

- [21] Painter, S. L., Bailey, R., Gilbert, M. & Prior, J. (2006). New Directions for Supplemental Instruction. *New Directions for Teaching and Learning*, 106 , 73-84.
- [22] Pitkethly, A. & Prosser, M. (2001) The First Year Experience Project: A model for university-wide change. *Higher Education Research & Development*, 20:2, 185-198.
- [23] Price, J., Lumpkin, A. G., Seemann, E. A., & Bell, D. C. (2012) Evaluating the Impact of Supplemental Instruction on Short- and Long-Term Retention of Course Content. *Journal of College Reading and Learning*, 42, 2, 8-26.
- [24] Rath, K. A., Peterfreund, A. R., Xenos, S. P., Bayliss, F. & Carnal, N. (2007). Supplemental instruction in introductory biology I: Enhancing the performance and retention of underrepresented minority students. *CBE Life Science Education* 6, no. 3: 203–16.
- [25] Tolstova, I. N. (2006). Between school and college: Is the gap getting wider? Thoughts of a sociology instructor. *Russian Education & Society*, 48, 7–26.